



Professor Barry O'Sullivan

British Council

バリー・オサリヴァン

教授

ブリティッシュ・カウンシル

P2

Professor Barry O'Sullivan is currently working with the British Council in London as Head of Assessment Research & Development. His recent work includes the design, development and validation of a placement test to be used by the British Council in their centres across the world and the design, development and validation of a new business to business language test called Aptis.

Barry is particularly interested in issues related to performance testing, test validation, test-data management and analysis and scaling and calibration; he has conducted research into factors affecting spoken performance, assessing rater behaviour, assessing speaking and writing, specific purpose assessment, benchmarking English language tests to the Common European Framework of Reference for Languages and standard setting in professional contexts.

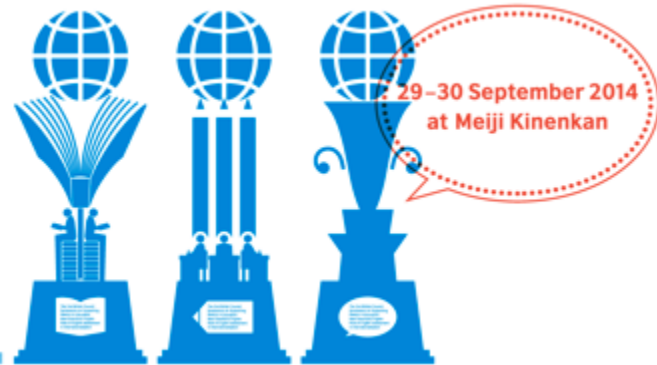
Barry's publications have appeared in a number of international journals and he has presented his work at international conferences around the world. 'Issues in Business English Testing', was published by Cambridge University Press in 2006; 'Modelling Performance in Oral Language Testing' was published by Peter Lang in 2008; 'Language Testing: Theories and Practices' was published by in 2011 and 'The Cambridge Guide to Language Assessment' (with C. Coombe, P. Davidson, and S. Stoyhoff, eds. ) was published by Cambridge University Press in 2012. He is currently working (with C. Weir) on a major project documenting a history of language testing within the British Council.

In addition to his work in the area of language testing, Barry has taught in Ireland, England, Peru and Japan.

バリー・オサリヴァン教授は現在、ロンドンのブリティッシュ・カウンシルで評価研究開発部門の責任者を務めている。最近の活動としては、世界各地のブリティッシュ・カウンシルのセンターで利用されるプレイスメント・テストのデザイン、開発、妥当性検証、および新たな企業間言語テストである Aptis のデザイン、開発、妥当性検証を行っている。

特に強い関心を持つのは、パフォーマンステスト、テストの妥当性検証、テストデータの管理・分析、尺度の設定と算出 (scaling and calibration) に関連する問題である。これまでに行った研究には、スピーキング能力に影響を及ぼす要因、評価者 (rater) の行動の評価、スピーキングとライティングの評価、特定の目的のための評価、ヨーロッパ言語共通参照枠

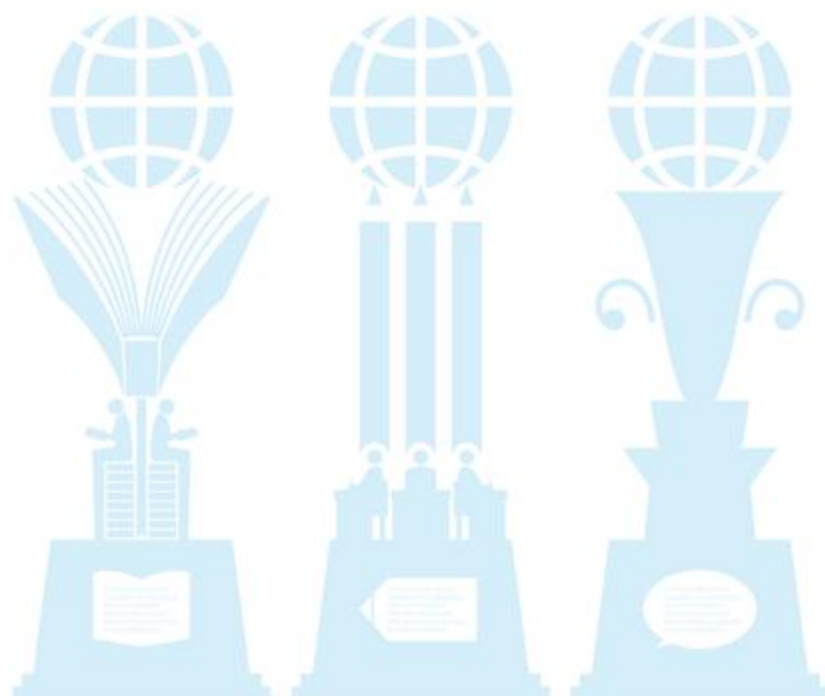
## New Directions English: Role of English assessment in Internationalisation

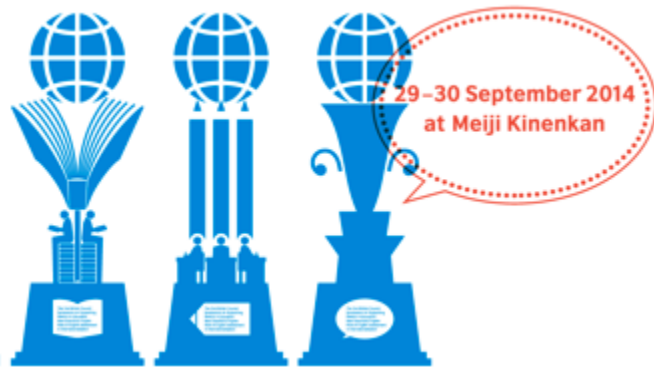


(CEFR)を指標とした英語テストの基準設定、プロフェッショナルな状況における基準設定などがある。

これまでに多くの国際的ジャーナルに論文が掲載されており、世界各地の国際学会で発表も行っている。著書には『Issues in Business English Testing (ビジネス英語テストに関する問題)』(Cambridge University Press, 2006)、『Modelling Performance in Oral Language Testing (オーラル言語テストにおけるパフォーマンスのモデリング)』(Peter Lang, 2008)、『Language Testing: Theories and Practices (言語テスト: 理論と実践)』(Palgrave Macmillan, 2011)、『The Cambridge Guide to Language Assessment (ケンブリッジ言語評価ガイド)』(C. Coombe, P. Davidson, S. Stoyhoffとの共同編集, Cambridge University Press, 2012)がある。現在はブリティッシュ・カウンシルで、C・ウィアー氏と共に、言語テストの歴史を記録する大規模プロジェクトに携わっている。

言語テスト分野での研究に加え、アイルランド、英国、ペルー、日本での教職の経験を持つ。





## Adapting tests to the local context

Localisation refers to the work undertaken by a test developer to ensure that a test is appropriate for use with a specific population of users and which allows for specific claims to be made about these users' language ability within a specific domain of use. Since it should be obvious that any definition of localisation must be made in terms of validation, it will first turn to the underlying model of validation within which the definition offered here will sit.

The socio-cognitive approach to test validation was first mooted in my 2000 PhD thesis. However, at this point it was not explored in any depth. That actually followed the next year when my colleague Cyril Weir and I first outlined a validation framework for speaking. Over the next few years he broadened the scope of the work to cover the other language skills, building a four detailed frameworks (Weir, 2005). In the meantime, I set about the task of applying the approach in test development projects, most notably in Exaver (Mexico) and QALSPELL (Baltic States). Though we moved apart in our interpretation of some aspects of the approach, by 2011 we had begun to come together again and published an updated view of what we now referred to as the socio-cognitive model (O'Sullivan & Weir, 2011).

This work tied in with my explorations at the time of the importance of localisation in language tests and I began to consider how a theoretical model of localisation might fit within the socio-cognitive approach. In the meantime, work on the development of the British Council's Aptis language testing service again took the focus back to the application of this emerging theory and has helped me to more fully understand the practical implications of localisation. The paper presented here offers my current thinking on this matter.

## テストの現地環境への適合

ここでいうローカライゼーション (localisation) とは、言語テストを特定の利用者集団が適切に利用できるようにするためにテスト開発者が行う取り組みで、それによって、特定の利用領域におけるこれらのテスト利用者の言語能力について特定の主張ができるようにすることである。ローカライゼーションのいかなる定義付けも妥当性検証の観点から行われなければならないことは明らかであるから、それについては、まず、ここで行った定義付けに合う妥当性検証の基礎的モデルに目を向けることから始める。

テストの妥当性検証への社会的認知アプローチは、私の 2000 年の博士論文の中で初めて提起された。しかしその時点では、このアプローチについての掘り下げた検討はまったく行われなかった。実際にそれが行われたのは、その翌年、私と同僚のシリル・ウィアー (Cyril Weir) がスピーキングに関する妥当性検証枠組みの概要を示したときであった。ウィアーはその後数年間、研究範囲を拡大してスピーキング以外の言語スキルも対象に含め、言語の 4 技能に関する詳細な枠組みを構築した (Weir, 2005)。一方、私はこのアプローチをテストの開発プロジェクト、とりわけ Exaver (メキシコ) と QALSPELL (バルト諸国) に適用するという課題に着手した。このアプローチのいくつかの側面の解釈をめぐって私とウィアーはいったん離

## New Directions English: Role of English assessment in Internationalisation



れたが、2011年までには、再び共同研究を行うようになり、私たちは社会的認知モデル(O'Sullivan & Weir, 2011)と呼ぶモデルに関する最新の見解を発表した。

この研究が、私が当時行っていた言語テストにおけるローカライゼーションの重要性を探る試みと結び付き、私はローカライゼーションの理論モデルが社会的認知アプローチの枠内にどう収まるかについての検討を始めた。そうしているうちに、ブリティッシュ・カウンシルの英語力評価サービス Aptis(アプティス)の開発作業によってこの新しい理論に再び焦点が当たり、ローカライゼーションの実用的意義をさらによく理解するのに役立った。ここに提出した論文は、この問題に関する現在の私の考えを示すものである。

